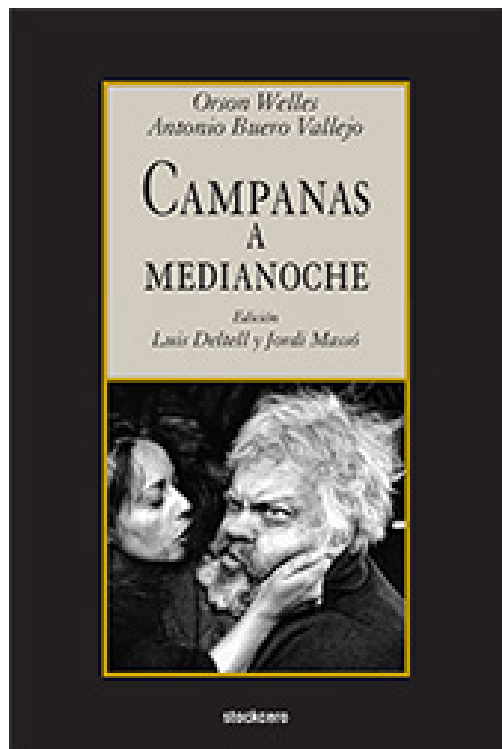


Campanas a medianoche



Welles, Orson / Buero Vallejo, Antonio

ISBN-13: 978-1-934768-85-3

Library of Congress Control Number: 2016937326

Edición, estudio introductorio y notas

Luis Deltell

Jordi Massó Castilla

186 pages - in Spanish



Este libro echa luz sobre un episodio prácticamente desconocido de una de las películas más estudiadas y comentadas de todos los tiempos: la insólita participación del dramaturgo español Antonio Buero Vallejo en el rodaje de *Chimes at Midnight*, de Orson Welles.

Welles exigía que los doblajes de sus películas no desmerecieran la calidad literaria del original, y más en este caso, una obra concebida alrededor del personaje de Falstaff recreado mediante una precisa selección de textos de William Shakespeare.

Por eso el productor, Emiliano Piedra, convoca a Antonio Buero Vallejo, que poco antes había cosechado un notable éxito con su versión en español de *Hamlet*, para realizar la traducción de los diálogos de manera tal que sonaran al lenguaje equivalente de «la Picaresca y el Siglo de Oro Español».

Paradójicamente el texto del dramaturgo se ajustaba tan a la perfección a las condiciones pactadas que incrementó el temor de los productores acerca de que la producción de Welles no atrajera al público masivo, por lo que estos optan por una traducción más vulgar.

Así mientras que el público de habla inglesa sí pudo apreciar el arte de Welles para dar encarnadura a Falstaff, el público de habla española no gozó de esa singularidad creativa.

Al comprobar Buero Vallejo que su trabajo había quedado desdibujado exigió retirar su nombre de los créditos. Desde entonces, su guión se da por desaparecido.

Esta edición, a cargo de los profesores Luis Deltell y Jordi Massó, recupera el texto inédito y permite a los lectores hispanohablantes gozar de la creación de Welles mediante una experiencia equivalente a la del mundo anglosajón, con el tono y altura literaria en los diálogos de una de las películas más emblemáticas de la historia del cine.

Orson Welles es considerado uno de los artistas más versátiles del siglo XX y uno de los más grandes directores de la historia del cine, aunque también fue un destacado autor de teatro y de radio.

Siendo solo un niño tenía entre sus juguetes una linterna mágica, un cuadro de pintura y un teatro de marionetas, y con diez años, mientras cursaba estudios en Madison (Wisconsin), dirigió y protagonizó su primera representación teatral, «*El extraño caso del doctor Jekyll y mister Hyde*» de Robert Louis Stevenson.

Los padres de Welles habían potenciado el extraordinario talento de Welles. Su paso por la Todd School de Illinois, una escuela de vanguardia, le puso en contacto con su director, Roger Hill, a quien el cineasta consideraba como su mentor y la persona que le suministró las ideas artísticas y literarias en las que fundamentó toda su obra futura.

Su primer éxito público le llegó a los veintitrés años con la versión radiofónica de la obra «*The War of the Worlds*», de H.G. Wells. Esta retransmisión se convirtió en un episodio legendario de la historia de los medios de comunicación del siglo XX. Los oyentes que escuchaban el programa pensaron que se trataba de una descripción de una auténtica invasión extraterrestre, lo que causó un enorme impacto en los Estados Unidos. Este sensacional debut le valió un contrato para filmar tres películas con el estudio cinematográfico RKO, que le otorgó libertad absoluta en sus realizaciones. A pesar de estos beneficios, sólo uno de sus proyectos previstos pudo ver la luz: *Ciudadano Kane* (*Citizen Kane*, 1941), su película más exitosa.

Los siguientes títulos no consiguieron repetir el éxito y Welles, un cineasta de una fuerte personalidad y poco dado a transigir con las exigencias de los productores, acabó por quedar relegado a un segundo plano en el Hollywood de los años 40 y 50.

No obstante, consiguió levantar películas importantes como *El extranjero* (*The Stranger*, 1946) y *La dama de Shanghai* (*The Lady from Shanghai*, 1947). Y a finales de esa década llegaron sus dos primeras adaptaciones cinematográficas de dramas de **William Shakespeare**: *Macbeth* (1948) y *Otelo* (1952). Con la segunda de ellas, rodada en intervalos y de forma caótica durante tres años, logra la Palma de Oro en el Festival de Cannes, pero es rechazada por todas las distribuidoras y exhibidoras de los Estados Unidos, por lo que Welles tarda varias temporadas en estrenarla en su propio país.

Mientras el renombre del director crece entre los círculos intelectuales americanos y la crítica europea, sus películas resultan un fracaso económico y son ignoradas por las grandes empresas de Hollywood. **Orson Welles** era tan admirado como repudiado en su propio país. De ahí que desde el momento en que empezó a gestarse *Chimes at Midnight* fuera consciente de que la única posibilidad que le quedaba para levantar un filme de esa envergadura tenía que ser el exilio, es decir, rodar en algún país extranjero.

Aunque la primera elección fue Yugoslavia, donde ya había

filmado *El proceso* (*The Trial*), las negociaciones no llegaron a buen término. Welles, que conocía muy bien España, apostó por este país para su largometraje. Allí un joven empresario español, **Emiliano Piedra**, se interesó por esta adaptación shakespeariana. Su productora, Internacional Film Española, se hizo cargo de un proyecto que suponía la oportunidad de levantar una película de Orson Welles rodada y montada íntegramente en España, un país que se había convertido en plató secundario para las películas de Hollywood.

De la versión al castellano del guion de la película se iba a ocupar **Antonio Buero Vallejo**, el dramaturgo español más importante de la segunda mitad del siglo XX. Por entonces cosechaba un bagaje de experiencias tanto teatrales como cinematográficas que habían hecho de él no sólo un excelente autor teatral sino, además, un gran conocedor de Shakespeare, un traductor más que competente y un autor con una lúcida visión cinematográfica, aunque por diversas circunstancias no se había materializado en ninguna película lograda. Emiliano Piedra no necesitaba más argumentos para contar con él para la versión de los diálogos de «*Chimes at Midnight*». El encargo era un auténtico reto: convertir el texto de Shakespeare en un castellano «con el sabor de la Picaresca y el Siglo de Oro». A finales de abril de 1965, el escritor entregó la versión definitiva a la productora, titulada «*Campanas a medianoche*». Pero en la etapa del doblaje al castellano se optó por emplear un texto diferente al de Buero Vallejo. Al considerar que su versión había sido deformada hasta lo irreconocible, solicitó que su nombre no se mencionara en los títulos de crédito.

Que *Campanas a medianoche* haya permanecido olvidada obedece a los sinsabores de una amarga experiencia que marcó a Buero Vallejo, quien exigió que desapareciese toda huella de su vinculación a la película de Orson Welles. Esta edición, a cargo de Luis Deltell Escolar y Jordi Massó Castilla, rescata el trabajo notable de Antonio Buero Vallejo.

Repercusiones en la prensa:

- **Diario La razón:** «['Campanas a medianoche', el guión olvidado de Buero Vallejo](#)». 3-5-2015.
- **Sala Berlanga. Fundación SGAE:** «[Homenaje a Antonio Buero Vallejo](#)». 2-11-2016.
- **Agencia de noticias Europa Press:** «[La Fundación SGAE rendirá homenaje a Antonio Buero Vallejo con varios actos conmemorativos](#)». 2-11-2016
- **Agencia de noticias Europa Press:** «[Una exposición con obras originales de Buero Vallejo, en el homenaje de la SGAE](#)». 2-11-2016
- **Agencia de noticias EFE:** «[Buero Vallejo vuelve a la SGAE en el centenario de su nacimiento](#)». 2-11-2016

- **Diario La Vanguardia:** «[Una muestra con obras y fotos personales de Buero Vallejo, en el homenaje que Fundación SGAE celebrará el 7 de noviembre](#)». 2-11-2016

- **Diario La Vanguardia:** «[Buero Vallejo vuelve a la SGAE en el centenario de su nacimiento](#)». 2-11-2016

- **Telecinco TV:** «[La Fundación SGAE rendirá homenaje a Antonio Buero Vallejo con varios actos conmemorativos](#)». 2-11-2016

- **Diario elconfidencial.com:** «[Buero Vallejo vuelve a la SGAE en el centenario de su nacimiento](#)». 2-11-2016

- **Diario clm24.es:** «[Fundación SGAE rendirá homenaje a Buero Vallejo con varios actos](#)». 2-11-2016

- **Diario teinteresa.es:** «[Buero Vallejo vuelve a la SGAE en el centenario de su nacimiento](#)». 2-11-2016

- **Diario navarrainformación.es:** «[Buero Vallejo vuelve a la SGAE en el centenario de su nacimiento](#)». 2-11-2016

- **sumadiario.com:** «[Buero Vallejo vuelve a la SGAE en el centenario de su nacimiento](#)». 2-11-2016

- **Diario Nueva Alcarria:** «[La Fundación SGAE rendirá homenaje a Buero Vallejo](#)». 2-11-2016

- **Diario gentedigital.es:** «[La Fundación SGAE rendirá homenaje a Antonio Buero Vallejo con varios actos conmemorativos](#)». 2-11-2016

- **Diario gentedigital.es:** «[Una muestra con obras y fotos personales de Buero Vallejo, en el homenaje que Fundación SGAE celebrará el 7 de noviembre](#)». 2-11-2016

- **Diario 20 minutos:** «[La Fundación SGAE rendirá homenaje a Antonio Buero Vallejo con varios actos conmemorativos](#)». 2-11-2016

- **Diario 20 minutos:** «[Una muestra con obras y fotos personales de Buero Vallejo, en el homenaje que Fundación SGAE celebrará el 7 de noviembre](#)». 2-11-2016

- **Revista artezblai.com:** «[La Fundación SGAE rinde homenaje a Antonio Buero Vallejo en el centenario de su nacimiento](#)». 2-11-2016

- **Ecodiario.es (Diario El economista):** «[La Fundación SGAE rendirá homenaje a Antonio Buero Vallejo con varios actos conmemorativos](#)». 2-11-2016

- **Ecodiario.es (Diario El economista):** «[Una muestra con obras y fotos personales de Buero Vallejo, en el homenaje que Fundación SGAE celebrará el 7 de noviembre](#)». 2-11-2016

- **Ecodiario.es (Diario El economista):** «[Buero Vallejo vuelve a la SGAE en el centenario de su nacimiento](#)». 2-11-2016.

- **diariosigloXXI.com:** «[La Fundación SGAE rendirá homenaje a Antonio Buero Vallejo con varios actos conmemorativos](#)». 2-11-2016

- **Diario El día:** «[Una muestra con obras y fotos personales de Buero Vallejo, en el homenaje que la Fundación SGAE](#)». 2-11-2016

- **Diario lacerca.com:** «[La Fundación SGAE rendirá homenaje a Antonio Buero Vallejo con varios actos conmemorativos](#)». 2-11-2016

- **Diario lacerca.com:** «[Una muestra con obras y fotos](#)

[personales de Buero Vallejo, en el homenaje que la Fundación SGAE celebrará el 7 de noviembre](#)». 2-11-2016

- **Diario lainformacion.com:** «[La Fundación SGAE rendirá homenaje a Antonio Buero Vallejo con varios actos conmemorativos](#)». 2-11-2016

- **Diario lainformacion.com:** «[Una muestra con obras y fotos personales de Buero Vallejo, en el homenaje que la Fundación SGAE celebrará el 7 de noviembre](#)». 2-11-2016

- **Diario lavozlibre.com:** «[La Fundación SGAE rendirá homenaje a Buero Vallejo con varios actos conmemorativos](#)». 2-11-2016

- **Agencia de noticias Europa Press:** «[La Fundación SGAE rendirá homenaje a Antonio Buero Vallejo con varios actos conmemorativos](#)» (incluye video). 3-11-2016.

- **Diario El Herald del Henares:** «[La SGAE rinde homenaje a Buero Vallejo](#)». 3-11-2016.

- **Diario ciudadrealdigital.es:** «[La Fundación SGAE rinde homenaje a Antonio Buero Vallejo en el centenario de su nacimiento](#)». 3-1-2016

- **Cuatro TV:** «[La Fundación SGAE rendirá homenaje a Buero con varios actos conmemorativos](#)». 4-11-2016

- **Diario ABC:** «[Cuando Buero Vallejo trabajó para Orson Welles](#)». 5-11-2016.

- **Diario lavozdigital.es:** «[Cuando Buero Vallejo trabajó para Orson Welles](#)». 5-11-2016.

- **Diario El día:** «[La Fundación SGAE rinde homenaje a Antonio Buero Vallejo este lunes y este martes](#)». 6-11-2016

- **Diario lacerca.com:** «[La Fundación SGAE rinde homenaje a Antonio Buero Vallejo este lunes y este martes](#)». 6-11-2016

- **Agencia de noticias Europa Press:** «[Fundación SGAE homenajea a Buero Vallejo](#)» (video). 7-11-2016.

- **Telecinco TV:** «[Fundación SGAE rinde homenaje a Buero Vallejo por su centenario con una “muestra ambiental” sobre su “universo”](#)». 7-11-2016

- **Revista El Cultural:** «[Buero-Vallejo-Welles, una colaboración frustrada](#)». 7-11-2016

- **Revista Tiempo:** «[El día en que Buero se pasó de bueno](#)». 7-11-2016.

- **Madridiario:** «[La SGAE recuerda a Buero Vallejo](#)». 7-11-2016

- **Revista De cine 21:** «[Se publica el guión de 'Campanadas a medianoche', escrito por Antonio Buero Vallejo](#)». 7-11-2016

- **Ecodiario.es (Diario El economista):** «[Fundación SGAE rinde homenaje a Buero Vallejo por su centenario con una “muestra ambiental” sobre su “universo”](#)». 7-11-2016

- **Cuatro TV:** «[Fundación SGAE rinde homenaje a Buero Vallejo por su centenario con una “muestra ambiental”...](#)» 7-11-2016

- **Diario eldigitalcastillalamancha.es:** «[La SGAE organiza un gran homenaje a Buero Vallejo en Madrid](#)». 7-11-2016

- **Diario lavozlibre.com:** [Fundación SGAE rinde homenaje a Buero Vallejo por su centenario con una “muestra ambiental” sobre su “universo”](#)». 7-11-2016

- **Diario *eldía.es*:** [«La Fundación SGAE rinde homenaje a Buero Vallejo»](#). 7-11-2016.
- **Diario *El día de Castilla-La Mancha*:** [«La Fundación SGAE rinde homenaje a Buero Vallejo este lunes y este martes»](#). 7-11-2016
- **Radio Nacional de España 3:** [Entrevista con el hijo de Antonio Buero Vallejo sobre «Campanas a medianoche»](#). 7-11-2016
- **Diario *Canarias* 7:** [«Antonio Buero Vallejo, homenajeado en el centenario de su nacimiento»](#). 7-11-2016
- **Diario *elconfidencial.com*:** [«Antonio Buero Vallejo, homenajeado en el centenario de su nacimiento»](#). 7-11-2016
- **Diario *La verdad*:** [«Welles y Buero Vallejo, historia de un desencuentro»](#). 8-11-2016.
- **Diario *La razón*:** [«Los últimos 'tesoros' de Buero Vallejo»](#). 8-11-2016.
- **Diario *La crónica de Guadalajara*:** [«Esta vez no critiques a la SGAE: lunes y martes lo dedican a homenajear a Buero Vallejo en Madrid»](#). 8-11-2016.
- **Diario *ABC*:** [«La Fundación SGAE rinde homenaje a Antonio Buero Vallejo»](#) (video). 8-11-2016
- **El diario vasco:** [«La Fundación SGAE rinde homenaje a Antonio Buero Vallejo»](#) (video). 8-11-2016
- **Diario *El correo*:** [«La Fundación SGAE rinde homenaje a Antonio Buero Vallejo»](#) (video). 8-11-2016
- **Diario *El comercio*:** [«La Fundación SGAE rinde homenaje a Antonio Buero Vallejo»](#) (video). 8-11-2016
- **El diario *montañés*:** [«La Fundación SGAE rinde homenaje a Antonio Buero Vallejo»](#) (video). 8-11-2016
- **Diario *Hoy*:** [«La Fundación SGAE rinde homenaje a Antonio Buero Vallejo»](#) (video). 8-11-2016
- **Diario *Ideal*:** [«La Fundación SGAE rinde homenaje a Antonio Buero Vallejo»](#) (video). 8-11-2016
- **Diario *La Rioja*:** [«La Fundación SGAE rinde homenaje a Antonio Buero Vallejo»](#) (video). 8-11-2016
- **Diario *El norte de Castilla*:** [«La Fundación SGAE rinde homenaje a Antonio Buero Vallejo»](#) (video). 8-11-2016
- **Diario *La verdad*:** [«La Fundación SGAE rinde homenaje a Antonio Buero Vallejo»](#) (video). 8-11-2016
- **Diario *La voz de Cádiz*:** [«La Fundación SGAE rinde homenaje a Antonio Buero Vallejo»](#) (video). 8-11-2016
- **Diario *Las provincias*:** [«La Fundación SGAE rinde homenaje a Antonio Buero Vallejo»](#) (video). 8-11-2016
- **Diario *Sur*:** [«La Fundación SGAE rinde homenaje a Antonio Buero Vallejo»](#) (video). 8-11-2016
- **Diario *Sur*:** [«Welles y Buero Vallejo, historia de un desencuentro»](#). 8-11-2016
- **Diario *Las Provincias*:** [«Welles y Buero Vallejo, historia de un desencuentro»](#). 8-11-2016
- **Diario *Hoy*:** [«Welles y Buero Vallejo, historia de un desencuentro»](#). 8-11-2016
- **Diario *El norte de Castilla*:** [«Welles y Buero Vallejo, historia de un desencuentro»](#). 8-11-2016
- **El diario vasco:** [«Welles y Buero Vallejo, historia de un desencuentro»](#). 8-11-2016
- **Diario *La Rioja*:** [«Una exposición sobre Buero Vallejo recupera su relación maldita con Orson Welles»](#). 8-11-16
- **Diario *El correo*:** [«Welles y Buero Vallejo, historia de un desencuentro»](#). 8-11-2016.
- **El diario *montañés*:** [«Welles y Buero Vallejo, historia de un desencuentro»](#). 8-11-2016.
- **Diario *Ideal*:** [«Welles y Buero Vallejo, historia de un desencuentro»](#). 8-11-2016
- **Diario *El comercio*:** [«Welles y Buero Vallejo, historia de un desencuentro»](#). 8-11-2016
- **Diario de León:** [«Buero Vallejo y Orson Welles, historia de un desencuentro»](#). 9-11-2016.
- **Diario *El país*:** [«Cuando Buero Vallejo se quejó a Fraga»](#). 10-11-2016